

> > > >FRENCH TRANSCRIPT OF GD185/12/4 STARTS > > > >

[PAGE 1 - FRONT]

[Top left hand corner stamp] Timbre Royal

[Right justified]

Extrait des registres publics de l'etat civil
de la ville de chantilly, département de
l'oise, Année 1799.

[Main text]

Ce jour d'hui sept pluviose, an septième de la Rèpublique
française, deux heures après midi -----

Par devant moi, *Louis Jacques Demeautis*, agent municipal de
la commune de chantilly soussigné, élu pour recevoir les actes
destinés à constater les naissances, mariages et décès des citoyens,
sont comparus à la maison commune le citoyen *Jean Philippe
Levassuer* greffier du juge de paix de ce canton, *Jean Lepauve*
facteur de la poste aux lettres et *Firmin Duval*, scieur de long,
tous trois majeurs et domiciliés en cette commune à l'exception
du dit citoyen *Levasseur* qui a son domicile a les -
canton de *Creil*, lesquels nous ont déclaré que ce jour d'hier six
heures du matin est décédé en cette commune un étranger, qu'ils
savent seulement par la voix publique qu'il s'appelé *Thomas
Muir*, qu'ils ignorent tant le lieu de sa naissance que son
pays, que le dit citoyen *Lepauve* lui portait des journaux
venus par la porte, adressé à lui son, le nom ci-dessus, il a trouvé
seul le fils *Labussière*, enfant de douze au environ, qui lui a
appris le première son décès -----

D'après cette déclaration, je me suis transporté au lieu ou il a
Décédé, je me suis assuré de son décès et j'en ai rédigé le present
que les témoins ont signé avec moi, apres lecture faite. Signés au
registre *Levasseur Duval Lepeauve Demeautis*
agent municipal. -----

collationne et – [P.T.O.]

[PAGE 1 - REAR]

Délivré par nous maire officier public de
l'état civil de la ville de chantilly ce
Cinq Août mil huit cent trente un. [End of Main body of text on Page One]

[Text in left-hand margin]

décès de
Thomas
Muir le
26 janvier
1799.

approuvé la
rature de
deux mots nuls

Royer [or Royal]

< < < < FRENCH TRANSCRIPT ENDS < < < <

> > > > ENGLISH TRANSLATION OF DOCUMENT GD 185/12/4 STARTS > > > >

[PAGE 1 - FRONT]

[Top left hand corner - Seal] Royal Stamp

Extract from the register of deaths of the town of Chantilly, in the Oise department, in
the year 1799.

Today, on the 7th of pluviöse, in the seventh year of the French republic, two hours after midday. [or in other words on January 26 1799].

Before me, *Louise Jacques Demeautis*, town clerk of the town of Chantilly, the undersigned, elected to register births, marriages and deaths, appeared in the registry office citizen *Jean Philippe Levasseur*, clerk of the justice of the peace of this town, *Jean Lepauve*, a postman and *Firmin Duval*, a pit sawyer, all three of age and living in this town, except the said citizen *Levasseur* who lives in the district of Creil, who stated that today[?], at 6 a.m., a foreigner died in this town, that they only know by word of mouth that his name is *Thomas Muir*, that they don't know his place of birth nor his country of origin, that the said citizen *Lepauve* would bring him newspapers addressed to him by this name, that he only met the son of *Labussiere*, who is about twelve years of age and who first told him of the death.

Following their statement, I proceeded to the place of his death, made sure he had died and wrote the report which the witnesses signed after me, after I had read it to them.

Signed on the register: *Levasseur*, *Duval*, *Lepauve*, *Demeautis*, the town clerk.

Collated and ---- [P.T.O.]

[PAGE 1 - REAR]

issued by us, mayor and office responsible for the registration of births, marriages and death of the town of Chantilly on 5th August 1831[?].

[Below text on left – Seal] Chantilly Town Hall, Oise.

[Signed] Royer[?].

[Text in left-hand margin]

Death of Thomas Muir on 26 January 1799.

I certify that two words have been crossed out. [Signed] Royer[?].

< < < ENGLISH TRANSLATION ENDS < < <

NOTES:

* This word could be *yesterday* instead of *today*, however the original scan did not allow for a better examination to clarify this.

It is believed that the extract of death provided by the mayor of Chantilly was issued in 1831, although it was not possible to verify this to a high degree of certainty due to the quality of the GD185/12/4 scan I have in my possession. 1831 is the year that Peter McKenzie published his first version of "*The life of Thomas Muir, Esq. advocate, younger of Huntershill, near Glasgow : member of...*" and one might infer from this that he had the death extract in his possession before publication, however, it might be best to view GD185/4/7 as this might provide some answers as to the date on the letter. Although I haven't seen a copy of GD185/4/7 myself it is known that it is dated 1832 and is enquiring about documents promised by a French municipal agent.

The official signature could be *Royer* or *Royal*, however, is difficult to know for certain from the scan in my possession.

KEY:

Italics: Words in italics are names of individuals

Underline: Words which are underlined were represented in this way in the original record

[?]: A question mark in brackets placed directly after a word, number, digit, etc., represents an uncertainty.

[text]: Text contained in such brackets represents observations, indications, corrections or notes included by the transcriber that were not included in the original document.

Pluiose: The fifth month of the French Republican Calendar. It was the second month of the winter quarter which started between Jan 20-22 and

ended between Feb 18-20, hence, *Sept Pluviose* would have been 26 January.

Oise: A French administrative region (department).

Canton: Cantons of France: a grouping of several municipalities (communes) which form subdivisions of *arrondissements* (districts) and *Departments* (regions) of France.

Provided by Robert Edwards BA (Hons)